

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Сибирский государственный индустриальный университет»

Кафедра филологии

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе -
первый проректор

_____ И.В. Зоря

подпись

« ____ » _____ 20__ г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Теория и практика перевода

44.03.05 «Педагогическое образование (с двумя профилями подготов-
ки)»

(направленность (профиль): «География и иностранный язык (англий-
ский язык)»)

Квалификация выпускника
Бакалавр

Форма обучения
Очная форма

Срок обучения 5 лет

Год начала подготовки 2020

Новокузнецк
2020

1 Цели и задачи освоения учебной дисциплины

Целями учебной дисциплины являются:

- дать будущим учителям теоретическую и практическую подготовку в области теории и практики перевода.

Задачами учебной дисциплины являются:

- изложение теоретических основ перевода (в частности, перевода с английского языка на русский) в курсе лекций;
- углубленное рассмотрение наиболее значимых вопросов практики перевода на практических занятиях для формирования умения внедрять элементы перевода в планируемые и проводимые учебные занятия по иностранному языку.

2 Место учебной дисциплины в структуре ООП по направлению подготовки (специальности)

Учебная дисциплина относится к учебным дисциплинам части, формируемой участниками образовательных отношений **Блока 1 «Дисциплины (модули)»** ООП по направлению подготовки (специальности) 44.03.05 «Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)».

Учебная дисциплина базируется на предварительном усвоении обучающимися учебных дисциплин:

- Иностранный язык;
- Практикум по грамматике;
- Основы теории иностранного языка.

Учебная дисциплина дополняет знания, умения и навыки, получаемые по одновременно изучаемым и последующим дисциплинам:

- Практика речи;
- Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена.

3 Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине

Процесс изучения учебной дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

– Профессиональные компетенции

Наименование категории (группы) ПК	Код и наименование ПК	Код и наименование индикатора достижения ПК	Планируемые результаты обучения
	ПК-1: Способен осуществлять целенаправленную образовательную, воспитательную и развивающую деятельность в области	ПК-1.1 Ориентируется в содержании, сущности, закономерностях, принципах и особенностях изучаемых явлений и процессов, опре-	– знать: основные точки зрения на явление перевода в изложении авторов учебников по теории и практике перевода. – уметь: отличать

	географии и иностранного языка на основе психолого-педагогических знаний в соответствии с современными технологиями, в том числе информационно-коммуникационными технологиями	деляющих место географии и иностранного языка в общей картине мира; программах и учебниках по географии и иностранному языку; основах общетеоретических дисциплин в объеме, необходимом для решения педагогических, научно-методических и организационно-управленческих задач	продукты аутентичной профессиональной переводческой работы от имитаций с учетом функционально-стилевых характеристик, прагматических и экстралингвистических факторов. – владеть: техническими приемами перевода (трансформациями, добавлениями, опущениями, компрессией, смысловой компенсацией).
		ПК-1.2 Анализирует базовые научно-теоретические представления о сущности, закономерностях, принципах и особенностях изучаемых явлений и процессов в области географии и иностранного языка	– знать: основные этапы и направления развития отечественной и зарубежной теории и практики перевода. – уметь: пользоваться словарями и справочной литературой в профессиональной деятельности и для самообразования; составлять рефераты и аннотации текстов с учетом нормативных требований к их структуре, объему и содержанию; редактировать письменные переводы, машинный перевод . – владеть: письменными (полный, сокращенный) и устными (перевод с листа, абзацно-фразовый перевод) видами перевода.

– Универсальные компетенции

Наименование категории	Код и наименование УК	Код и наименование индикатора до-	Планируемые результаты обучения
------------------------	-----------------------	-----------------------------------	---------------------------------

(группы) УК		стижения УК	
Коммуникация	УК-4: Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1 Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами	<p>– знать: теоретические основы перевода с иностранного языка на родной; основные этапы истории перевода, классификацию видов перевода и особенности переводческой деятельности в современной жизни; грамматические конструкции, характерные для профессионально-ориентированных и научных материалов, деловой речи.</p> <p>– уметь: использовать иностранный язык для повышения своего профессионального уровня.</p> <p>– владеть: навыками выступления с подготовленным монологическим сообщением по профилю своей научной специальности, аргументировано излагая свою позицию и используя вспомогательные средства (таблицы, графики, диаграммы и т.п.).</p>
		УК-4.2 Использует информационно - коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках.	<p>– знать: технологию формирования и развития умений в области устного и письменного перевода; основные способы работы над речевым материалом.</p> <p>– уметь: находить и понимать информацию из специализированных источников на иностранном языке, составлять и представлять техни-</p>

			<p>ческую и научную информацию, используемую в профессиональной деятельности, в виде презентации.</p> <p>– владеть: навыками самостоятельной работы над языком, в том числе с использованием информационных технологий, приемами самостоятельной работы с языковым материалом (лексикой, грамматикой, фонетикой) с использованием справочной и учебной литературы.</p>
		<p>УК-4.3 Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках</p>	<p>– знать: литературную норму изучаемого и родного языков, клише, связанные с эпистолярным этикетом, правила оформления деловой документации – резюме и сопроводительного письма, правила о языковом строе языка (распознавание и понимание форм и конструкций, характерных для письменного общения).</p> <p>– уметь: распознавать жанровые формы официального и неофициального письма, распознавать, понимать и использовать грамматические формы и конструкции, характерные для письменного общения.</p> <p>– владеть: функциональными стилями,</p>

			которые используются в формате корреспонденции.
		УК-4.4 Использует диалогическое общение для сотрудничества в академической коммуникации общения: внимательно слушая и пытаясь понять суть идей других, даже если они противоречат собственным воззрениям; уважая высказывания других, как в плане содержания, так и в плане формы; критикуя аргументировано и конструктивно, не задевая чувств других; адаптируя речь и язык жестов к ситуациям взаимодействия	<p>– знать: основные этапы и направления развития отечественной и зарубежной теории и практики перевода, общенаучную лексику и профессиональную терминологию, достаточную для последовательного перевода и построения устной коммуникации в деловой и профессиональной сферах.</p> <p>– уметь: логически верно, аргументировано и ясно строить устную речь на иностранном языке.</p> <p>– владеть: культурой речевого общения на иностранном языке в профессиональной сфере и в ситуациях делового общения.</p>
		УК-4.5 Выполняет перевод академических текстов с иностранного (-ых) на государственный язык	<p>– знать: основные приемы переводческой трансформации.</p> <p>– уметь: выявлять значения незнакомых элементов в тексте (слов, словосочетаний) по контексту, сходству с родным или иностранным языком.</p> <p>– владеть: навыками редактирования машинного перевода, навыками резюмирующего перевода.</p>

4 Объем и содержание учебной дисциплины

Учебные занятия по учебной дисциплине проводятся в форме контактной работы и в форме самостоятельной работы обучающихся.

Контактная работа обучающихся с педагогическим работником включает в себя занятия лекционного типа (лекции), занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы), промежуточную аттестацию обучающихся и иную контактную работу, предусматривающую групповую или индивидуальную работу обучающихся с педагогическим работником. Контактная работа обучающихся с педагогическим работником может быть аудиторной, внеаудиторной, а также проводиться в электронной информационно-образовательной среде.

Объем учебной дисциплины

Семестр / курс		ИТОГО	10 семестр
Форма промежуточной аттестации			зачет
Трудоёмкость	<i>академ. час.</i>	108	108
	<i>зачетных единиц</i>	3	3
Лекции, <i>академ. час.</i>		16	16
в форме практической подготовки		0	0
Лабораторные работы, <i>академ. час.</i>		0	0
в форме практической подготовки		0	0
Практические занятия, <i>академ. час.</i>		24	24
в форме практической подготовки		0	0
Курсовая работа / проект, <i>академ. час.</i>		0	0
в форме практической подготовки		0	0
Консультации, <i>академ. час.</i>		0	0
в форме практической подготовки		0	0
Самостоятельная работа, <i>академ. час.</i>		68	68
в форме практической подготовки		0	0
Контроль, <i>академ. час.</i>		0	0
в форме практической подготовки		0	0

Содержание учебной дисциплины

Раздел 1 Основы теории перевода;

Тема 1.1 Объект теории перевода (Исходный и переводящий языки в их взаимодействии и противостоянии. Становление теории перевода);

Тема 1.2 Компетенция переводчика (Перевод как психолингвистический феномен. Фоновое знание. Основные переводческие трансформации. Редактирование перевода.);

Тема 1.3 Лексический, грамматический, стилистический аспекты перевода (Коммуникативные свойства языка и их реализация в переводе. Лексический и стилистический аспекты перевода. Грамматический аспект перевода: уровни фонемы, морфемы, слова, словосочетания, предложения);

Раздел 2 Процесс перевода;

Тема 2.1 Этапы переводческого процесса (1) (Предпереводческий анализ текста. Прагматическая адаптация переводимого материала. Выбор уместных переводческих трансформаций на всех лексико-грамматических уровнях);

Тема 2.2 Этапы переводческого процесса (2) (Трансформационно-семантическая, денотативно-ситуативная и коммуникативная модели перевода);

Раздел 3 Эквивалентность. Адекватность;

Тема 3.1 Эквивалентность (Соблюдение уровней эквивалентности при письменном переводе профессиональных материалов);

Тема 3.2 Машинный перевод (Идея машинного перевода и этапы ее реализации. Современные переводящие компьютерные программы);

Тема 3.3 Проблема переводимости и адекватности текста (Понятие взаимной переводимости языков. Пути повышения взаимной переводимости в контексте глобальной коммуникации).

5 Перечень тем лекций

№ раздела / темы дисциплины	Темы лекций	Трудоемкость, академ. час	
		всего	в форме практической подготовки
Раздел 1.	Основы теории перевода		
Тема 1.1.	Объект теории перевода	2	
Тема 1.2.	Компетенция переводчика	2	
Тема 1.3.	Лексический, грамматический, стилистический аспекты перевода	2	
Раздел 2.	Процесс перевода		
Тема 2.1.	Этапы переводческого процесса (1)	2	
Тема 2.2.	Этапы переводческого процесса (2)	2	
Раздел 3.	Эквивалентность. Проблема адекватности продукта переводческого труда. Переводимость		
Тема 3.1.	Теории эквивалентности перевода	2	
Тема 3.2.	Машинный перевод (МП), о приемах постредактирования МП	2	
Тема 3.3.	Адекватность средств ПЯ и теории переводимости	2	
Итого:		16	0

6 Перечень тем практических занятий (семинаров)

№ раздела / темы дисциплины	Темы практических занятий (семинаров)	Трудоемкость, академ. час	
		всего	в форме практической подготовки
Раздел 1; Тема 1.3.	Лексические проблемы перевода	2	
Раздел 1; Тема 1.3.	Грамматические проблемы перевода	2	
Раздел 1; Тема 1.3.	Стилистические проблемы перевода	2	
Раздел 2; Тема 2.1.	Ситуативная модель перевода. Трансформационно-семантическая модель перевода.	2	
Раздел 2; Тема 2.2.	Основные типы лексических трансформаций в процессе перевода: переводческое транскрибирование, транслитерация, калькирование и лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция)	2	
Раздел 2; Тема 2.2.	Грамматические трансформации в процессе перевода: синтаксическое уподобление (дословный перевод), членение предложения, объединение предложений, грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения)	2	
Раздел 2; Тема 2.2.	Лексико-грамматические трансформации: антонимический перевод, экспликация (описательный перевод) и компенсация	2	
Раздел 2; Тема 2.2.	Переводческая метонимия	2	
Раздел 3; Тема 3.1.	Контекст как критерий выбора переводческого эквивалента	2	
Раздел 3; Тема 3.2.	Постредактирование текста машинного перевода: основные приемы	2	
Раздел 3; Тема 3.2.	Постредактирование текста ПЯ, полученного в результате обращения к Яндекс- и Google-переводчику	2	
Раздел 3; Тема 3.3.	Переводимость художественного текста, поиск	2	

	адекватных средств передачи смысла при создании художественного текста ПЯ		
Итого:		24	0

7 Перечень тем лабораторных работ

№ раздела / темы дисциплины	Темы лабораторных работ	Трудоемкость, академ. час	
		всего	в форме практической подготовки
	<i>Отсутствуют</i>		
Итого:		0	0

8 Перечень тем курсовых работ (проектов)

№ раздела / темы дисциплины	Темы курсовых работ (проектов)	Трудоемкость, академ. час	
		всего	в форме практической подготовки
	<i>Отсутствуют</i>		
Итого:		0	0

9 Виды самостоятельной работы

№ раздела / темы дисциплины	Виды самостоятельной работы	Трудоемкость, академ. час	
		всего	в форме практической подготовки
Раздел 1.	1. Изучение лекционного материала; 2. Изучение теоретического материала; 3. Подготовка к практическому занятию; 4. Подготовка к текущему контролю; 5. Прохождение тестирования.	22	
Раздел 2.	1. Изучение лекционного материала; 2. Изучение теоретического материала; 3. Подготовка к практическому занятию; 4. Подготовка к текущему контролю.	24	
Раздел 3.	1. Выполнение домашнего задания;	22	

	2. Подготовка к практическому занятию; 3. Подготовка к текущему контролю; 4. Прохождение тестирования; 5. Изучение лекционного материала		
Итого:		68	0

10 Учебно-методическое и информационное обеспечение учебной дисциплины

а) литература:

1 Андреева, Е.Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие. – Москва : Оренбургский ГУ, 2017. – 152 с. – ISBN 978-5-7410-1737-1. – URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785741017371.html> (дата обращения: 27.11.2020);

2 Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов. – 3-е изд., испр. и доп. – Москва : Юрайт, 2020. – 387 с. – ISBN 978-5-534-07251-8. – URL: <https://urait.ru/bcode/450223> (дата обращения: 27.11.2020);

3 Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов. – 4-е изд., испр. и доп. – Москва : Юрайт, 2020. – 320 с. – ISBN 978-5-534-11444-7. – URL: <https://urait.ru/bcode/456324> (дата обращения: 27.11.2020);

4 Теория межкультурной коммуникации : учебник и практикум для вузов / Ю.В. Таратухина, И.В. Арзамасцева, И.А. Кобякова [и др.]. – Москва : Юрайт, 2020. – 265 с. – ISBN 978-5-534-00365-9. – URL: <https://urait.ru/bcode/450778> (дата обращения: 27.11.2020).

б) ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1 Консультант студента. Электронная библиотека технического ВУЗа : электронно-библиотечная система / ООО «Политехресурс». – Москва, [200 –]. – URL: <http://www.studentlibrary.ru>. – Режим доступа: для авторизир. пользователей;

2 ЛАНЬ : электронно-библиотечная система / ООО «ЭБС ЛАНЬ». – Санкт-Петербург, [200 –]. – URL: <http://e.lanbook.com>. – Режим доступа: для авторизир. пользователей;

3 НАУЧНАЯ ЭЛЕКТРОННАЯ БИБЛИОТЕКА eLIBRARY.RU : база данных / ООО «НЭБ». – Москва, [200 –]. – URL: <http://elibrary.ru>. – Режим доступа: по подписке;

4 Университетская библиотека онлайн : электронно-библиотечная система / ООО «Директ-Медиа». – Москва, [200 –]. – URL: <http://www.biblioclub.ru>. – Режим доступа: для авторизир. пользователей;

5 Университетская информационная система РОССИЯ : электронная библиотека / НИВЦ МГУ им. М.В. Ломоносова. – Москва, [200 –]. – URL: <http://uisrussia.msu.ru>. – Режим доступа: для авторизир. пользователей;

6 ЭБС ЮРАЙТ www.biblio-online.ru : электронно-библиотечная система / ООО «Электронное издательство Юрайт». – Москва, [200 –]. – URL: <http://www.biblio-online.ru>. – Режим доступа: для авторизир. пользователей;

7 Электронная библиотека // Научно-техническая библиотека СибГИУ : сайт. – Новокузнецк, [200 –]. – URL: <http://library.sibsiu.ru/LibrELibraryFullText.asp>. – Режим доступа: для авторизир. пользователей;

8 Электронная библиотека УМЦ ЖДТ / ФГБУ ДПО «Учебно-методический центр по образованию на железнодорожном транспорте». – Москва, [2013 –]. – URL: <https://umczdt.ru/books/>. – Режим доступа: для авторизир. пользователей;

9 Электронный каталог : сайт / Научно-техническая библиотека СибГИУ. – Новокузнецк, [199 –]. – URL: <http://libr.sibsiu.ru>.

в) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- ABBYY FineReader 11;
- Kaspersky Endpoint Security;
- Microsoft Office 2010;
- Microsoft Windows 7;
- WinRAR 3.6.

г) базы данных и информационно-справочные системы:

1 КонсультантПлюс : справочно-правовая система / ООО «Информационный центр АНВИК». – Новокузнецк, [199 –]. – Режим доступа: компьютерная сеть библиотеки Сиб. гос. индустр. ун-та.;

2 Система ГАРАНТ : электронный периодический справочник / ООО «Правовой центр «Гарант». – Кемерово, [200 –]. – Режим доступа: компьютерная сеть Сиб. гос. индустр. ун-та.;

3 Техэксперт : информационно-справочная система / ООО «Группа компаний «Кодекс». – Кемерово, [200 –]. – Режим доступа: компьютерная сеть Сиб. гос. индустр. ун-та.;

4 Электронный реферативный журнал (ЭлРЖ) : база данных / ВИНТИ РАН. – Москва, [200 –]. – Режим доступа: компьютерная сеть библиотеки Сиб. гос. индустр. ун-та.

11 Материально-техническое обеспечение учебной дисциплины

Материально-техническое обеспечение учебной дисциплины включает учебные аудитории, оснащенные оборудованием, компьютерной техникой, и техническими средствами обучения, в том числе:

- учебную аудиторию для проведения занятий лекционного типа, оборудованную учебной доской, экраном и мультимедийным проектором;
- учебную аудиторию для проведения занятий семинарского типа (практических занятий);
- учебную аудиторию (помещения) для групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации;
- помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду, научно-техническую библиотеку СибГИУ

Рабочая программа дисциплины составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки (специальности) 44.03.05 «Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)».

Составитель(и):

профессор Серенков Юрий Сергеевич (кафедра филологии).

Приложение А

Аннотация

рабочей программы дисциплины «Теория и практика перевода»

по направлению подготовки (специальности)

44.03.05 «Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)»

(направленность (профиль): «География и иностранный язык (английский язык)»)

форма обучения – Очная форма

1 Цели и задачи освоения учебной дисциплины

Целями учебной дисциплины являются:

- дать будущим учителям теоретическую и практическую подготовку в области теории и практики перевода.

Задачами учебной дисциплины являются:

- изложение теоретических основ перевода (в частности, перевода с английского языка на русский) в курсе лекций;
- углубленное рассмотрение наиболее значимых вопросов практики перевода на практических занятиях для формирования умения внедрять элементы перевода в планируемые и проводимые учебные занятия по иностранному языку.

2 Место учебной дисциплины в структуре ООП по направлению подготовки (специальности)

Учебная дисциплина относится к учебным дисциплинам части, формируемой участниками образовательных отношений **Блока 1 «Дисциплины (модули)»** ООП по направлению подготовки (специальности) 44.03.05 «Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)».

Учебная дисциплина базируется на предварительном усвоении обучающимися учебных дисциплин:

- Иностранный язык;
- Практикум по грамматике;
- Основы теории иностранного языка.

Учебная дисциплина дополняет знания, умения и навыки, получаемые по одновременно изучаемым и последующим дисциплинам:

- Практика речи;
- Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена.

3 Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине

Процесс изучения учебной дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- **Профессиональные компетенции**

Наименование категории (группы) ПК	Код и наименование ПК	Код и наименование индикатора достижения ПК	Планируемые результаты обучения
	<p>ПК-1: Способен осуществлять целенаправленную образовательную, воспитательную и развивающую деятельность в области географии и иностранного языка на основе психолого-педагогических знаний в соответствии с современными технологиями, в том числе информационно-коммуникационными технологиями</p>	<p>ПК-1.1 Ориентируется в содержании, сущности, закономерностях, принципах и особенностях изучаемых явлений и процессов, определяющих место географии и иностранного языка в общей картине мира; программах и учебниках по географии и иностранному языку; основах общетеоретических дисциплин в объеме, необходимом для решения педагогических, научно-методических и организационно-управленческих задач</p> <p>ПК-1.2 Анализирует базовые научно-теоретические представления о сущности, закономерностях, принципах и особенностях изучаемых явлений и процессов в области географии и иностранного языка</p>	<p>– знать: основные точки зрения на явление перевода в изложении авторов учебников по теории и практике перевода.</p> <p>– уметь: отличать продукты аутентичной профессиональной переводческой работы от имитаций с учетом функционально-стилевых характеристик, прагматических и экстралингвистических факторов.</p> <p>– владеть: техническими приемами перевода (трансформациями, добавлениями, опущениями, компрессией, смысловой компенсацией).</p> <p>– знать: основные этапы и направления развития отечественной и зарубежной теории и практики перевода.</p> <p>– уметь: пользоваться словарями и справочной литературой в профессиональной деятельности и для самообразования; составлять рефераты и аннотации текстов с учетом нормативных требований к их структуре, объему и содержанию; редактировать письменные переводы, машинный перевод</p> <p>– владеть: письменными (полный, сокра-</p>

			щенный) и устными (перевод с листа, абзацно-фразовый перевод) видами перевода.
--	--	--	--

– Универсальные компетенции

Наименование категории (группы) УК	Код и наименование УК	Код и наименование индикатора достижения УК	Планируемые результаты обучения
Коммуникация	УК-4: Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1 Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами	<p>– знать: теоретические основы перевода с иностранного языка на родной; основные этапы истории перевода, классификацию видов перевода и особенности переводческой деятельности в современной жизни; грамматические конструкции, характерные для профессионально-ориентированных и научных материалов, деловой речи.</p> <p>– уметь: использовать иностранный язык для повышения своего профессионального уровня.</p> <p>– владеть: навыками выступления с подготовленным монологическим сообщением по профилю своей научной специальности, аргументировано излагая свою позицию и используя вспомогательные средства (таблицы, графики, диаграммы и т.п.).</p>
		УК-4.2 Использует информационно - коммуникационные технологии при поиске необходимой ин-	– знать: технологию формирования и развития умений в области устного и письменного пере-

		<p>формации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках.</p>	<p>вода; основные способы работы над речевым материалом. – уметь: находить и понимать информацию из специализированных источников на иностранном языке, составлять и представлять техническую и научную информацию, используемую в профессиональной деятельности, в виде презентации. – владеть: навыками самостоятельной работы над языком, в том числе с использованием информационных технологий, приемами самостоятельной работы с языковым материалом (лексикой, грамматикой, фонетикой) с использованием справочной и учебной литературы.</p>
		<p>УК-4.3 Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках</p>	<p>– знать: литературную норму изучаемого и родного языков, клише, связанные с эпистолярным этикетом, правила оформления деловой документации – резюме и сопроводительного письма, правила о языковом строе языка (распознавание и понимание форм и конструкций, характерных для письменного общения). – уметь: распознавать жанровые формы официального и</p>

			<p>неофициального письма, распознавать, понимать и использовать грамматические формы и конструкции, характерные для письменного общения.</p> <p>– владеть: функциональными стилями, которые используются в формате корреспонденции.</p>
		<p>УК-4.4 Использует диалогическое общение для сотрудничества в академической коммуникации общения: внимательно слушая и пытаясь понять суть идей других, даже если они противоречат собственным воззрениям; уважая высказывания других, как в плане содержания, так и в плане формы; критикуя аргументировано и конструктивно, не задевая чувств других; адаптируя речь и язык жестов к ситуациям взаимодействия</p>	<p>– знать: основные этапы и направления развития отечественной и зарубежной теории и практики перевода, общенаучную лексику и профессиональную терминологию, достаточную для последовательного перевода и построения устной коммуникации в деловой и профессиональной сферах.</p> <p>– уметь: логически верно, аргументировано и ясно строить устную речь на иностранном языке.</p> <p>– владеть: культурой речевого общения на иностранном языке в профессиональной сфере и в ситуациях делового общения.</p>
		<p>УК-4.5 Выполняет перевод академических текстов с иностранного (-ых) на государственный язык</p>	<p>– знать: основные приемы переводческой трансформации.</p> <p>– уметь: выявлять значения незнакомых элементов в тексте (слов, словосочетаний) по контексту, сходству с родным или ино-</p>

			странным языком. – владеть: навыками редактирования машинного перевода, навыками резюмирующего перевода.
--	--	--	---

4 Объем учебной дисциплины

Семестр / курс		ИТОГО	10 семестр
Форма промежуточной аттестации			зачет
Трудоёмкость	<i>академ. час.</i>	108	108
	<i>зачетных единиц</i>	3	3
Лекции, <i>академ. час.</i>		16	16
в форме практической подготовки		0	0
Лабораторные работы, <i>академ. час.</i>		0	0
в форме практической подготовки		0	0
Практические занятия, <i>академ. час.</i>		24	24
в форме практической подготовки		0	0
Курсовая работа / проект, <i>академ. час.</i>		0	0
в форме практической подготовки		0	0
Консультации, <i>академ. час.</i>		0	0
в форме практической подготовки		0	0
Самостоятельная работа, <i>академ. час.</i>		68	68
в форме практической подготовки		0	0
Контроль, <i>академ. час.</i>		0	0
в форме практической подготовки		0	0

5 Краткое содержание учебной дисциплины

В структуре учебной дисциплины выделяются следующие основные разделы (темы):

Раздел 1 Основы теории перевода;

Тема 1.1 Объект теории перевода (Исходный и переводящий языки в их взаимодействии и противостоянии. Становление теории перевода);

Тема 1.2 Компетенция переводчика (Перевод как психолингвистический феномен. Фоновое знание. Основные переводческие трансформации. Редактирование перевода.);

Тема 1.3 Лексический, грамматический, стилистический аспекты перевода (Коммуникативные свойства языка и их реализация в переводе. Лексический и стилистический аспекты перевода. Грамматический аспект перевода: уровни фонемы, морфемы, слова, словосочетания, предложения);

Раздел 2 Процесс перевода;

Тема 2.1 Этапы переводческого процесса (1) (Предпереводческий анализ текста. Прагматическая адаптация переводимого материала. Выбор уместных переводческих трансформаций на всех лексико-грамматических уровнях);

Тема 2.2 Этапы переводческого процесса (2) (Трансформационно-семантическая, денотативно-ситуативная и коммуникативная модели перевода);

Раздел 3 Эквивалентность. Адекватность;

Тема 3.1 Эквивалентность (Соблюдение уровней эквивалентности при письменном переводе профессиональных материалов);

Тема 3.2 Машинный перевод (Идея машинного перевода и этапы ее реализации. Современные переводящие компьютерные программы);

Тема 3.3 Проблема переводимости и адекватности текста (Понятие взаимной переводимости языков. Пути повышения взаимной переводимости в контексте глобальной коммуникации).

6 Составитель(и):

профессор Серенков Юрий Сергеевич (кафедра филологии).